

§ 130. Conjugation eines den Dativ der Person erfordernden Verbums buqsun, *müssen, lieben* (§§ 157 und 78).

	<i>Präsens.</i>	<i>Imperfectum.</i>	<i>Aorist.</i>	<i>Perfectum.</i>	<i>Plusquamperf.</i>
S.	1. buzaqsa	buzaqasai	buzaqi	buzaqe	buzaqei
	2. buwaqsa	buwaqsai	buwaqi	buwaqe	buwaqei
	3. butuqsa	butuqsai	butuqi	butuqe	butuqei
Pl.	1. bujaqsa	bujaqsai	bujaqi	bujaqe	bujaqei
	2. buwaqsa	buwaqsai	buwaqi	buwaqe	buwaqei
	3. buqoqsa	buqoqsai	buqoqi	buqoqe	buqoqei
	<i>Futurum I.</i>	<i>Futurum II.</i>	<i>Conjunctiv. Präsens.</i>		<i>Conj. Imperf.</i>
S.	1. buqoza	buqalza	buqaza od. qaza	} buqi	buqazai
	2. buqowa	buqalwa	buqawa » qawa		buqawai
	3. buqotu	buqaltu	buqatu » qatu		buqatui
Pl.	1. buqoja	buqalja	buqaja » qaja		buqajai
	2. buqowa	buqalwa	buqawa » qawa		buqawai
	3. buqoqo	buqalqo	buqaqo » qaqo		buqaqoi
	<i>Optat. I.</i>	<i>Optat. II.</i>	<i>Conditionalis.</i>		<i>Imperativ.</i>
S.	1. buzaqoi	buqalzai	bugizaqei od. giza	} buqei	S. 2. buqawaqi
	2. buwaqoi	buqalwai	bugiwaqei » giwa		Pl. 2. buqawaqi
	3. butuqoi	buqaltui	bugituqei » gitu		
Pl.	1. bujaqoi	buqaljai	bugijaqei » gija		<i>Infinitiv.</i>
	2. buwaqoi	buqalwai	bugiwaqei » giwa		
	3. buqoqoi	buqalqoi	bugiqoqei » giqo		buqsun

§ 131. Paradigmen der Hauptformen eines passiven Verbums: buquesun, *geliebt werden*, kalesun, *gelesen werden*.

	<i>Präsens.</i>		<i>Futurum I.</i>
S.	1. buqzuesa	kalzuesa	buqzuego
	2. buqnuesa	kalluesa	buqnuego
	3. buqnesa	kallesa	buqnego
Pl.	1. buqjanesa	kaljanesa	buqjanego
	2. buqnanesa	kallanesa	buqnanego
	3. buqqunesa	kalqunesa	buqqunego
	<i>Aorist.</i>		<i>Futurum II.</i>
S.	1. buqzueci	kalzueci	buqegalzu
	2. buqnueci	kallueci	buqegallu
	3. buqneci	kalleci	buqegalle
Pl.	1. buqjaneci	kaljaneci	buqegaljan
	2. buqnaneci	kallaneci	buqegallan
	3. buqquneci	kalquneci	buqegalqun

*Conjunctiv. Präsens.*

S. 1. buqegaz	kalegaz	buqzuegoi	kalzuegoi
2. buqegan	kalegan	buqnuegoi	kalnuegoi
3. buqegane	kalegane	buqnegoi	kallegoi
Pl. 1. buqegajan	kalegajan	buqjanegoi	kaljanegoi
2. buqeganan	kaleganan	buqnanegoi	kallanegoi
3. buqegaqun	kalegaqun	buqqunegoi	kalqunegoi

*Optativ I.**Imperativ.*

S. 2. buqeke	kaleke
Pl. 2. buqekenan	kalekenan

§ 132. Als Paradigma der negativen Conjugation lasse ich *nutcampesun*, nicht schreiben, folgen.

*Indicativus.**Präsens.*

S. 1. tez	} camexa	oder camtezera	oder camexatez
2. ten		camtenexa	camexaten
3. tene		camteneexa	camexatene
Pl. 1. tejan		camtejanexa	camexatejan
2. tenan		camtenanexa	camexatenan
3. tequn		camtequnexa	camexatequn

*Imperfectum.*

S. 1. tez camexai	camtezexai
u. s. w.	u. s. w.

*Aorist.*

S. 1. tez campi	camtezpi	campitez
2. ten campi	camtenpi	campiten
3. tene campi	camtenepi	campitene
u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.

*Perfectum.*

S. 1. tez campe	camtezpei
u. s. w.	u. s. w.

*Plusquamperfectum.*

S. 1. tez campei	camtezpei
u. s. w.	u. s. w.

*Futurum I.*

S. 1: tez camko	camtezko	camkotez
u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.

*Futurum II.*

S. 1. nutcamkalzu u. s. w.	camnutkalzu u. s. w.	camkalnutzu u. s. w.
-------------------------------	-------------------------	-------------------------

C o n j u n c t i v u s.

*Präsens.*

S. 1. nutcamkaz	camnutkaz
-----------------	-----------

*Imperfectum.*

S. 1. nutcamkazui	camnutkazui
-------------------	-------------

*Optativus I.*

S. 1. tez camkoi u. s. w.	camtezkoi u. s. w.
------------------------------	-----------------------

*Optativus II.*

S. 1. nutcamkalzui	camnutkalzui
--------------------	--------------

*Conditionalis.*

S. 1. nagiz	} campei	camnagizpei
2. nagin		
3. nagin		
u. s. w.		u. s. w.

*Imperativ.*

S. 2. ma campā
Pl. 2. ma campānan

§ 133. In adverbialer Bedeutung können die einzelnen Nomina im Instructiv gebraucht werden; z. B. muqlugen, voll Freude, matlugen, voll Verwunderung, muqalten, vorsichtig (§ 158).

§ 134. Ortsadverbia: ma, wo, wohin, mal, woher, mia, hier, melcirik, bis hieher, melin, von hier, tia, dort, telin, von dort, tağa mağa, hierhin und dorthin, telin melin, von hier und von dort, kua, zu Hause, nach Hause, iša, nah, axil, fern, axilaxo, von fern, toğol, neben, cobaco, entgegen, gegenüber, toğoxo, vorüber, beş, vorn, qoş, hinten, qoştan, von hinten, boş, innen, boştan, von innen, toş, ausserhalb, toştan, von aussen, ala, oben, oqa, unten, hargala, überall, makalnut, makalte, nirgends, makalaxote, nirgendsher, zok, ausser, zokzok, besonders, bipco, ringsum.

§ 135. Zeitadverbia: ewaxt, wann, tewaxt, dann, isa, jetzt, haisa, gerade jetzt, melcirik, bisher, telcirik, bisdann, oşa, darauf, waxtwaxt, bisweilen, tesahatta, sogleich, dam, längst, damnaxo, beşaxo, seit lange, zokgi, bar, vor kurzem, syx, oft, saqaral, hamaşa, immer, salte, niemals, damurgin, damdam, früh Morgens, damdamun, Morgens, biasun, Abends, genaxun, bei Tage, isoun, Nachts, bilazärün, Mittags, ge, heute, naine, gestern, bağena, vorgestern, bağargena, eh vorgestern,

akuça, damnun, *morgen*, samegena, *übermorgen*, sameğarda, *überübermorgen*, puran, sakial, *nochmals*, hala, *noch*, usin, *bald*, birdän, *plötzlich*, gäh-gäh, *bald-bald*, beşun, *früher*, vorher, genaxo genax, *täglich*, xasixo xasix, *monatlich*, samatixo samatix, *wöchentlich*, usenaxo usenax, *jährlich*, yžena, *im Winter*, zoğulax, *im Sommer*, paisaxo, *seit dem Herbst*.

§ 136. Adverbia der Quantität und Qualität, Art und Weise oder Ursache: ema, *wieviel*, tema, *soviel*, mema, *soviel gerade*, mal, *ein wenig*, saki, *ein bischen*, basta, *genug*, ingän, laş, *sehr*, nüftä, *umsonst*, anğag, *kaum*, anğag te, *kaum*, or, *als*, wie, maçu, *wie*, etar, etarte, *auf welche Weise*, kor, *so*, şor, *also*, metar, *auf diese Weise*, mer, hağor, *also*, sa tağar, *irgendwie*, haşor, *also*, selğar, *auf gute Weise*, korgar, *gleichfalls*, und viele auf ğar ausgehende: maçu kalte, *auf keine Weise*, kena, *gleichwie*, auch -ke enklitisch: lari, larike, *gleich*, nağax, *vergebens*, serseri, *in der That*, *wirklich*; ekaluxa, ošte, etc, *weshalb*, etenk, *wozu*, sete, setenk, *deshalb*.

§ 137. Mehrere der genannten Adverbia haben eine postpositionale Natur und regieren dann meist den Genitiv, namentlich boş, *in*, qoş, *hinter*, qoştan, *von hinten her*, toş, *ausser*, baxtin, *wegen*, toğol, *bei*, neben, qati, *zwischen*, qatixo, *durch*, laxo, *auf*, oqa, *unten*, oqaxo, *von unten her*, beş, *vor*, einige jedoch den Ablativ: çok, *ausser*, oşa, *nach*, toğoxo, *vorbei*.

§ 138. Wahrhafte Präpositionen kommen nur in Zusammensetzungen mit Zeitwörtern vor, namentlich: ta, ba, la, beş, vergl. §§ 93, 96.

§ 139. Von Conjunctiven sind zu nennen: ama, gena, *aber*, te, *dass*, ma, *dass nicht*, sa te, *unter der Bedingung*, or, *da*, wie, *als*, etar-şor, *wie-so*, or te-ene, *wie-so*, sete, *denn*, sete te, *weil*, şorte, or ukan, *gleich als wenn*, äğar, *wenn*, çunki, *weil*, ja, *oder*, das conditionale gi (§ 114).

§ 140. Eine besondere Beachtung verdienen die beiden enklitischen Conjunctionen al (al § 11) und qan, welche beide zur Anreihung dienen und dann noch die Fragepartikel a. Ganze Sätze werden durch -al, *und*, verbunden, dieses -al kann an die verschiedenen Casus der Substantiva, hinter Adjectiva und Adverbia treten, beim Verbum aber findet es seine Stelle zwischen dem Verbalstamm und dem Pronomen, beim zusammengesetzten Verbum aber zwischen dem ersten Bestandtheil und dem Pronomen, in welchem Fall das auslautende n des nachfolgenden Pronomens dem l assimilirt wird (§ 24); z. B. muşuxal, *und den Schwiegersohn*, jaqalal, *und längs des Weges*, zual, *und ich*, jaal, *und uns*, usinal, *und bald*, toğolal, *und neben*, şoral, *und so*, miaal, *und hier*, qeallexa, *und er weint* (qnenexa), laalledi, *und er streichelte* (lanedi), pialle, *und er sagte* (pine), tialleteru, *und er lief* (tineteru); xoşalqunbesai, *und sie baten* (xoşqunbesai), tialqunteru, *und sie liefen* (tiqunteru), butalqunko, *und sie werden bedecken* (butqunko).

§ 141. Durch -qan, *und*, werden zwei Nomina verbunden; z. B. babaqan nana, *Vater und Mutter*, kinbaloqan taralo, *der Arbeiter und der Faule*, karxesunqan qulluğbesun, *Leben und Dienen*, eqnuşqan çalınax (Affect.), *Fleisch und Fische*, Wartaşunqan Nitnai (Genit.), *Wartaschen's und Nidsh's*, şakarunqan qari tulen, *mit Zucker und trockenen Weintrauben*; unqan zu, *du und ich*.

§ 142. Die Fragepartikel a kann an alle mögliche Wörter treten; z. B. e beinga, *was für ein Fest!* ema ğia, *wie viel Tage*, tenbakoa, *wird es nicht möglich sein?* balik kor tea, *vielleicht*

nicht so? *egoa, wird er kommen! ewaxta, wann, zu welcher Zeit, ewaxt sel bakala? wann wird er gesund (eig. gut) sein?* Das Präteritaffix *i* tritt hinter die Fragepartikel; z. B. *adamar gölöai, waren viel Menschen?* Beim unbestimmten Futurum fällt das Personalaffix der dritten Person weg; z. B. *kala girux ewaxt bakala, wann werden die grossen Fasten sein?* Vergl. auch § 182.

§ 143. Zu den Interjectionen gehören *a, o! ai, ach! o! oh! ho, ja, poi, nun, ax! ha! aha! xo; tigi, sieh da, migi, sieh hier.*

§ 144. In Bezug auf die Congruenz ist zu bemerken, dass bei leblosen Gegenständen das Personalaffix der dritten Person *ne* bei Plural angewendet werden kann; z. B. *buzurne, Eisstücke sind, kulur uqenalle çureci, und die Hände erstarrten; oreinauxne bu, es sind Quellen.*

§ 145. Das Zahlwort erfordert keine Mehrheitsbezeichnung am Nomen, sondern begnügt sich mit dem Singular; z. B. *muğ gi, acht Tage, wuğ samat, sieben Wochen, pakärän, zweimal, wie adamaraxol, mit zehn Menschen;* dasselbe ist auch hin und wieder mit dem Prädicat der Fall; z. B. *pa gergecnebu, es sind zwei Kirchen, bip ajelle bu, vier Kinder waren;* man findet aber auch *pa xinärqun karxesai, zwei Mädchen lebten.*

§ 146. In demselben Falle sind andere Wörter, welche eine Quantität ausdrücken, z. B. *gölö, viel, ema, wie viel, tema, mema, so viel, gölö gi, viele Tage, temanoi adamar, es waren so viel Menschen, sa ema samat, einige Wochen;* mit Berücksichtigung von § 144 wird man sich *gölö oreinauxne bu, es sind viele Quellen,* erklären können. *Bitun, all,* hat prädicativ den Plural nach sich: *bitun buquni, alle waren.*

§ 147. Attributiv gebrauchte Adjectiva, welche dem Nomen vorangehen, bleiben von Numerus und Casusbezeichnung unberührt; z. B. *kala xunçei, der älteren Schwester, gölö aitpesunaxo, von dem vielen Sprechen, kala girgox, in den grossen Fasten, fuğara adamargon, durch die armen Menschen, main lalakanux, die schwarzen Schuhe (Affect.)*

§ 148. Der Genitiv des Besitzes tritt eigenthümlich beim Verbum *sein* auf: *Burowun bip ajelle bui, Burow hatte vier Kinder, eig. Burow's waren vier Kinder; setuğoi sa pis haqobu, sie haben einen bösen Hund,* in welchem Beispiel noch das Dativsuffix der dritten Person des Plurals (§ 78) zu beachten ist; es wäre der Genitiv zu erwarten gewesen wie in *saqaral ini hawa tabu, es hat immer frische Luft* (wo *ta* aus *tai* verkürzt ist, s. § 58), *seta babai uçe tat tetabu, ihr Vater hat keine Biene;* *tia e aş tabu, was hat er dort für eine Sache, aş naitabağo, wenn er keine Sache haben würde, qackala ga ekatai, welche Stelle hatte er schmerhaft, har ga qactaexai, jede Stelle schmerzte ihm, qeirita serbitux kai, das von andern gemachte essend.*

§ 149. Der Genitiv tritt auf bei Zeitbestimmungen: *biasun, Abends, isoun, Nachts, damnun, morgen, te sahatta, sofort, bega waxta, zur Zeit der Dämmerung, wuğusenun waxta, zur Zeit von acht Jahren.*

§ 150. Bei Stoffwörtern vertritt der Genitiv die Stelle von Adjectiven: *oqunun kaçoli, Essiggurken, çaxnai duğan, Eisbank, quzulun eşur, goldene Äpfel.*

§ 151. Hieran schliesst sich der Gebrauch des Genitivs zur Bildung von Ordnungszahlen (§ 69).

§ 152. Die Postpositionen, welche den Genitiv fordern, sind: *boš, in, toğol, bei, zu, qati, zwischen, während, qatixo, durch, baxtin, wegen, toğoxo, vorbei, gala, statt, toš, ausserhalb, laxo, auf, oqa, unten, oqaxo, von unten her, oşaxo, von hinten her, beš, vor, bipco, ringsum, teco, jenseits*; z. B. *kožin (kože) boš, im Hause, pakna boš, im Garten, icuğo boš, unter sich, damanun boš, in die Schürze, xene kurra boš, im Brunnen, wi toğol, bei dir, qonšin toğol, zum Nachbar, meta qati, unterdessen, zoğulun qati, während des Sommers, saen qatixo, durch den Sand, dukānun laxo, auf der Bank, xodin laxo, auf dem Baum, callai laxo, auf dem Zaun, bitunta laxo, über alles (§ 8), qultugun oqa, unter die Achselhöhle, seta beš, vor ihm, seta qoştan, hinter ihm, bez qoştan, hinter mir, ekurğoi baxtin, der Pferde wegen, kožin baxtin, für das Haus, çenebaki taral setuğo toğoxo, es ging die Faule an ihm vorüber; bitalun gala, statt der Decke, bitalun oqaxo, unter der Decke her, setuğoi bipco, um sie herum, kožin teco, jenseits des Hauses.*

§ 153. Der Dativ erscheint nicht allein bei Zeitwörtern des Gebens, sondern auch bei Zeitwörtern der Bewegung nach einem Orte; z. B. *za şum tada, gib mir Brot; sono tacine xene kurru, er ging zum Brunnen, taneci aşbazxanina, sie ging in die Küche, gergeca tağalzu, ich will in die Kirche gehen; buxarika aruxne saksai, sie that Feuer in den Ofen, beš kuaqan ari, dass er in unser Haus komme, freilich sagt man auch: ef kua şu bu? wer ist in euerem Hause?*

§ 154. Wohl auch aus der Bedeutung der Richtung nach einem Ziele lässt sich der Dativ bei Zeitbestimmungen erklären: *waxttu, zur Zeit, ic waxttu, zu rechter Zeit, sa waxttu zu einer und derselben Zeit, paşamat ginane baisesa, samatginane çixarxesä, am Montag geht er an, am Sonntag endigt er.*

§ 155. Hierin reiht sich *ganu, zur Stelle, d. h. zu Statten, z. B. ganune bako, es wird zu Statten kommen, ganun pinu, richtig sagtest du.*

§ 156. Ferner findet man den Dativ bei den Zeitwörtern des Sehens, Hörens, Wissens: *tezaaki, ich sah nicht, awako, du wirst sehen, kinbaltual atuki, und die Arbeiterin sah, za ibakeza, ich habe gehört, wa qawa ibaki, dass du hörst, icu abawako, du wirst selbst wissen, teza aba, ich weiss nicht; letzteres Verbum hat jedoch bisweilen den Affectiv (§ 158); z. B. wa awwax (statt abawax), du weisst, za abazax, ich weiss, aber ababakesalledi taralla, und er erinnerte die Faule, eig. liess sie wissen.*

§ 157. Auch die Zeitwörter des Kommens, Wollens, Müssens, Liebens, Fürchtens und Schämens werden mit dem Dativ verbunden: *za eesbakal teza, ich werde nicht kommen können, arcesbatuksa, er kann sitzen, äğär bakaitu, wenn er kann; buzaqsa, ich will, buwaqsa, du willst, setu butuqsai, sie wollte, setuğo buqoqsai, sie wollten; etuxowa qybsa, wovon fürchtest du, ma qawaqybi, fürchte nicht.*

§ 158. Der Affectiv vertritt die Stelle des Accusativs anderer Sprachen, tritt aber auch bei einigen Zeitwörtern auf, bei denen wir ihn nicht erwarten würden; z. B. bei einigen zusammengesetzten, deren zweites Glied *pesun* ist, welches Zeitwort in der Bedeutung «sagen» ebenfalls den Affectiv erfordert. Beispiele: *wicimugox girba, versammle die Brüder, wi jaqax zu begi, ich sah deinen Weg, setin kuax toşamnexai, sie kehrte das Haus, şin zax tarninaxo aneqo, wer wird mich aus dem Ofen nehmen; zängnux duğequn, sie haben die Glocke*

geläutet; upa zax, *sage mir*, kalpa xunče çiax, *rufe den Namen der Schwester*. Auch kommt der Affectiv bei Zeitwörtern vor, welche mit dem Dativ construiert werden; z. B. wa qawa ibaki me kičke ailun namazax, *dass du das Gebet dieses kleinen Kindes erhörest*; za aba zax', *ich weiss*, wa awwax, *du weisst* (§ 156).

§ 159. Wenn wir in vielen Fällen, wo wir den Affectiv erwartet hätten, ihn nicht finden, so können wir dies theils durch analoge Erscheinungen anderer Sprachen erklären; z. B. beim Imperativ, wo jene den Indefinitiv haben; z. B. za şum tada, *gieb mir Brot*, dang-lug ma ba, *begehe keine Dummheit*. Von vorn herein tritt der reine Stamm in Zusammensetzungen auf, wie deren § 95 namhaft gemacht worden sind: z. B. ukiastun, *erfreuen* (eig. *Herz geben*), imuxlaxsun, *aufmerken*, zoqalbesun, *zählen*, aiţpesun, *sprechen*, aruxsaksun, *heizen*, cubuxaqsun, *heirathen*. Dann findet dasselbe auch vor dem enklitischen Personalpronomen sowie vor enklitischen Partikeln statt; z. B. şumqun ukşa, *sie essen Brot*, un zenk pirognu çeri, *du brachtest mir den Pirog (Kuchen)*, şumnu bado, *du wirst Brot backen*, gam kürkqun laexa, *sie ziehen einen warmen Pelz an*, çainal tazdo, *ich werde auch Butter geben*, qoqilinluguxnu aqo, *du wirst Fünfkopekenstücke erhalten*.

§ 160. Für die Bewegung von einem Orte her, zur Bezeichnung der Ursache wird der Ablativ angewandt; z. B. ganuxo aizesun, *vom Lager aufstehen*, zu bez kuaxoz esa, *ich komme aus meinem Hause*, bexo türel cirik, *vom Kopf bis zum Fuss*, jaqaxo, *vom Wege aus*, ewaxtaxo, *seit wann*, şamatixo şamatix, *von Woche zu Woche*, bez kexo çixarxal ten, *aus meinen Händen wirst du nicht loskommen*, waxo bezal tez, *ich werde von dir nicht bitten*, etuxo wa qybsa, *woher (wovon) fürchtest du*, şetuxo, *daher, aus dieser Ursache*, gölö aiţpesunaxo bulle qaçexa, *von dem vielen Sprechen schmerzt der Kopf*.

§ 161. Der Ablativ wird auch bei Vergleichen gebraucht; z. B. bituntuxo abuz, *mehr als alles*.

§ 162. Nachfolgende Postpositionen erheischen ebenfalls den Ablativ; oşa, *nach*, şok, *ausser*, beş, *vor*; z. B. arituxo oşa, *nach dem Kommen*, saema waxtuxo oşa, *nach einiger Zeit*, mұçanaqaxo şok, *ausser der Milch*, nepaxesunaxo beş, *vor dem Schlafengehen*.

§ 163. Über den Comitativ, dessen Bedeutung sich aus seinem Namen ergibt, ist nicht viel zu bemerken; über seine Anwendung belehren folgende Beispiele: waxol taşa, *nimm mit dir*, etuxol zu şum ukalzu, *womit soll ich das Brot essen?* eka şetuxol banekei? *was war mit ihr geschehen?* kinbaltuxol xatane lamandi, *mit der Arbeiterin traf sich ein Unglück*; bei dem Zeitworte lamandesun finden wir übrigens auch den Terminativ.

§ 164. Der Terminativ, welcher, wie oben (§ 55) vermuthet wurde, ursprünglich ein Prosecutiv war, drückt jetzt gewöhnlich eine Richtung bis zu einem Gegenstande aus, jedoch fehlt es nicht an Fällen, in denen die ursprüngliche Natur desselben zu erkennen ist; z. B. muşenal çelle duğsa, *und der Wind schlägt in's Gesicht*, harta bel butteki koin, *auf den Kopf eines Jeden deckte er eine Mütze*; barialle oçalal, *und es ergoss sich auf die Erde*, waxtal, *zur Zeit*, hane lamandi zal, *ein Hund stiess auf mich*; häufig wird dabei die Postposition cirik, welche vom Verbum, cisun, *gelangen*, stammt, angewandt; z. B. şono banepi garal cirik, *sie*

gelangte bis zum Sohne, biasunal cirik, bis zum Abend, ux sahatal cirik, bis sechs Uhr, ewaxtal cirik, bis zu welcher Zeit, turel cirik, bis zum Fusse. An den Prosecutiv erinnern folgende Fälle: sa häbgä bui ic amel enecca, eine Tasche voll trägt er auf seiner Schulter; xosamat jaqalzu mandi, Donnerstag blieb ich unterwegs, jaqal ekal maqan baki, damit unterwegs nichts geschehe.

§ 165. Der Allativ wird bei Zeitwörtern, welche eine Richtung nach einem Ziele ausdrücken, gebraucht; z. B. sono cupnepi stolaç, sie hüpfte zum Tisch, aralleco pänzärinaç, und sie wird sich zum Fenster setzen, işane ari xoddaç, er näherte sich dem Baume, şor setuç damanun boş bariqun, so fielen sie zu ihr in die Schürze, taalleci kalabaltuç, und sie ging zur Wärterin, gölö za buqi zaç beganei, ich wollte sehr, dass sie auf mich schaute.

§ 166. In mancher Beziehung mit dem Comitativ verwandt ist der Instructiv, welcher in einigen Fällen eine Begleitung oder begleitende Umstände, theils auch ein Versehensein mit etwas ausdrückt, hauptsächlich aber auch Activus ist, d. h. den eigentlichen Urheber der Handlung angiebt und dann auch das Mittel bezeichnet, durch welches eine Handlung bewerkstelligt wird; z. B. begen xasnestai, die Sonne erleuchtete, icenne hazirbei, er selbst hatte bereitet, muşenal coelle duğsa, und der Wind schlägt in's Gesicht, çaan suruknebi लेकरax, an dem Strick hing sie das Gefäss auf, xodin tumen jan ukestejax, durch die Wurzel des Baumes haben wir uns genährt, pa arra xodde bu şel sawat jemisurmogon, es waren zwei Birnbäume mit sehr schönen Früchten, लेकर çil kömürğon, ein Gefäss mit glühenden Kohlen, etenknu yzëna jaqurmuğon çursa, weshalb läufst du im Winter durch die Gassen? qyen setuğon icuğoi bip co bequngesai, mit Furcht schauten sie rings um sich, Annuşkan nuţporibesunen xabarreaqsai, Annuschka fragte mit Ungeduld, sono darden setuğoxo taneoi, er ging voll Ärger von ihnen fort, sa adamar çien Zinowi, ein Mensch Namens Zenobius, laxne bitun hesaben, es liegt alles in Ordnung. An diesen adverbialen Gebrauch (vergl. § 133) knüpft sich die Verwendung des Instructivs in adjectivischer Bedeutung; z. B. genen girux, Tagesfasten.

§ 167. In dem Causativ waltet der Begriff für, wegen vor; z. B. un zenk pirognu çeri, du brächtest für mich einen Pirog, wenkne şel, es ist für dich gut, zenk waxtte mandaklug aqsun, für mich ist es Zeit auszuruhen, babax pen zenk koin aqanei, hast du dem Vater gesagt, dass er mir eine Mütze kaufe, Parasān tanedi setux Maşinenk, Parascha gab es der Mascha, un etenknu are, weshalb bist du gekommen, katenk, deshalb, ixbaftesunenk, zum Andenken, Kinbesunenk ekaqun aysa, was sie für die Arbeit erhalten.

§ 168. Der auf ih ausgehende Locativ bezeichnet nach Analogie mehrerer kaukasischer Sprachen sowohl ein Befinden an einem Orte als auch eine Bewegung nach einem Orte; meist finden wir ihn jedoch durch Postpositionen ersetzt. Beispiele: dunianiğ besali bu, in der Welt giebt es Bettler, xasiğ ten barexa, du lässt nicht an's Licht, pakih, im Garten, buzaqsa çalagih tagaz uşenk, ich will wegen Holz in den Wald gehen.

§ 169. Der Adessiv, welcher meist durch die Postposition toğol, bei, ersetzt wird, ist mir nur beim Pronomen vorgekommen; z. B. bu zasta, ist bei mir, jasta aziz genenk tängä malle, bei uns ist auf den Feiertag wenig Geld.

§ 170. Da die Sprache keinen Comparativ bildet, kann sie Vergleichen minder bestimmt anstellen; z. B. me ox sa werstkena ja gölö ja kiçi enesa saganu, *dieser Fluss geht ungefähr eine Werst mehr oder weniger zusammen* (buchstäblich «viel oder wenig»). Wörter, wie abuz, *überflüssig*, sel, *gut*, sehr, gölö, *viel*, werden gebraucht, um einen höheren Grad auszudrücken: sel sawat jemisur, *sehr schöne Früchte*, abuz sel, *vorzüglich gut*, statt *die schönsten, das beste*. Über den Ablativ bei Vergleichen s. § 161.

§ 171. Hierin reiht sich der ursprüngliche Mangel einer besondern Form für die Ordnungszahl. Man sagt pašamat, (*der zweite Tag*) Montag, xibšamat, (*der dritte Tag*) Dienstag, also eigentlich *Zwei-Tag*, *Drei-Tag*, hazar muğ bac paço bipeççe usena, *im Jahre 1854*. Oder man fügt das Particip der Gegenwart ukal, *sagend*, vom Zeitwort pesun hinzu; z. B. bip ukal gi, *den vierten Tag*, xib ukal gina, *am dritten Tage*.

§ 172. In Betreff der Personalpronomina ist zu bemerken, dass die erste und zweite Person in beiden Zahlen keine besonders lautende Instructivform haben, nur für die dritte Person sono ist in beiden Zahlen eine solche Form da: setin, setuğon. Dies ist deshalb zu beachten, weil nur da, wo eine Thätigkeit der Person ausgedrückt wird, der Instructiv angewandt wird, sonst aber die Nominativform eintritt; z. B. setin kallexa, *er liest*, setuğon kalqun-exa, *sie lesen*, aber sono tinetesa, *er läuft*, sonor tiquntesa, *sie laufen*.

§ 173. Beim Verbum treten die Personalpronomina meist doppelt auf; z. B. zu bez xalikun kuaxoz esa, *ich komme aus dem Hause meines Oheims*, za ibakeza, *ich habe gehört*, wa qawa ibaki, *dass du hörst*, un ganuxo isan aizere, *du bist jetzt vom Lager aufgestanden*; so auch sono tanesa tağa, *sie geht weiter*, sono banepi, *sie gelangte*, sonor taqunci kua, *sie gingen nach Hause*, andaxbesanan wa, *rathet!* Jedoch kann das Pronomen auch einfach vorkommen, namentlich beim Imperativ und in der Frage: un taķe, *geh du!* un ma dardba, *trauere nicht*, man taķsa? *wohin gehst du?* ekan besa, *was machst du?* kano ekan exa? *was sagst du da* (eig. τοῦτο τί λέγεις), tezaaba oder za tezaaba, *ich weiss nicht*, wechseln mit einander ab.

§ 174. In Betreff der Zeiten ist zu merken, dass der Aorist eine vergangene Handlung ohne Rücksicht auf einen bestimmten Zeitpunkt berichtet, während das Perfectum eine der Gegenwart gegenüber abgeschlossen dastehende Handlung bezeichnet; z. B. kinbalo işane ari xoddaç, çiknuxo şetux zyknedi, quzulun eşurux gena sor şetuç damanun boş bariqun, *die Arbeitsame näherte sich dem Baume, schüttelte ihn am Aste, die goldenen Äpfel aber fielen so zu ihr in die Schürze*, abaza za, un etenknu are, *ich weiss, weshalb du gekommen bist*, şune byğ çenebake, *die Nacht ist vorübergegangen*.

§ 175. Die beiden Futura unterscheiden sich so von einander, dass das bestimmte Futurum eine fest beabsichtigte Handlung ausdrückt, das unbestimmte aber ein blosses Wollen oder Sollen; z. B. upa! — ingän selle, uzko, *Sage!* — *Sehr wohl, ich werde sagen*; bu-waqsa biasunal cirik zu waxo şum besal tez, *willst du, so will ich bis zum Abend nicht Brot von dir bitten*, aızal tağalzu zual şetuğo qoştan, *ich werde aufstehen und auch ihnen nahgehen*, gergeca tağalzu, ama lap beinqne, *ich will in die Kirche gehen, allein es ist ganz finster*; ekal wa jaqal la-

mandal tene, *es wird dir unterwegs nichts austossen; etuxol zu şum ukalzu? womit soll ich Brot essen?*

§ 176. Beim Gebrauch des Coniunctivs scheint es so gehalten zu werden, dass das Präteritum desselben meist nach dem Präteritum eintritt, das Präsens dagegen selten vorkommt; z. B. kiçkine mandi zax biqanei, *wenig blieb* (d. h. fehlte), *dass er mich packte*, setu butuqsai aqanei, *er wollte nehmen*, sa buqi zaç beganei, *ich wollte, dass er auf mich schaute*. Das Präsens steht natürlich, wenn ein Präsens vorangeht: buzaqsa tağaz, *ich will gehen*, aber wir finden auch: buzaqsai usin baskaz, *ich wollte bald liegen*, ekan tene bui bane, *es war nichts zu machen*, und umgekehrt das Präteritum vor dem vorhergehenden Präsens: tene bu sunaxol tağajani, *es ist nicht (möglich), dass wir mit einander gehen könnten*.

§ 177. Der Coniunctiv, der häufig ein milderer Imperativ oder Prohibitiv ist, wird gebraucht bei Aufforderungen, bei Zeitwörtern des Wollens und Könnens; z. B. anğaz beğen, *nur lass uns sehen*, şumal wa neyş qan baki zual wa neyş zubaço, *sowohl mein Brot sei dir zum Opfer, als auch ich dir ein Opfer sein werde*; eka qazbi? *was soll ich machen?* zu zax mandakbaz, *ich soll mich abmühen, dass ich mich abmühe*, buzaqsa tağaz uşenk, *ich will nach Holz gehen*, wa qa ibaki me kiçke ailun namazax, *erhöre das Gebet dieses kleinen Kindes*, aital tetu baksai ukanei, *und sie konnte kein Wort sprechen*, orte ukan, *so zu sagen*, sor beğan, *dass du so sehest*, *beinahe*.

§ 178. Für den Gebrauch des Optativs kann ich nur wenige Beispiele anführen: setu gane boştu buqoi, *sie hätte in's Bett gewollt*, ağar sono çegalalginei yzen setux bineqoi, zogulal o tene apoi, *und wenn es hervorkommen würde, möchte der Winter es packen, im Sommer das Gras nicht reifen*.

§ 179. Der Conditional tritt mit Coniunctionen: ağar, *wenn*, ewaxt, *wann*, u. a., oder auch ohne dieselben auf: ağar wax namusen otbestestain, *wenn dich das Gewissen nicht beschämt*, ağar bakaitu, *wenn er kann*, sono nain baço jan bitun busa kaçjanego, *wenn er nicht sein wird, werden wir alle hungrig umkommen*, Bixazugon barkain, *wenn Gott lässt*, sonor kala xunçe kuaqun tace, zax piqun, te ewaxt un nepaxo moğorbakain, *zu wax tia jaqabaz, sie sind in's Haus der ältern Schwester gegangen, sie sagten mir, dass, wenn du vom Schlaf erwachen würdest, ich dich dahin schicken soll*, ağar sono çegalalginei, *und wenn es hervorkommen würde*.

§ 180. In Betreff des Imperativs haben wir schon oben (§ 173) bemerkt, dass das Personalpronomen beibehalten werden kann; über den Gebrauch der Grundform statt des Affectivs ist § 159 zu vergleichen. In vielen Fällen sehen wir den Coniunctiv statt des Imperativs; vergl. § 177.

§ 181. Der Infinitiv wird wie ein Nomen behandelt: setu tat zoqalbesuntu buqoi, *sie möchte die Fliegen zählen*, bakesun tetu buqsa, *sie will nicht liegen*, gölö aitpesunaxo bez bulle qaçexa, *von dem vielen Sprechen schmerzt mein Kopf*, karxesunqan qullugbesun çokne, *Leben und Dienen ist verschieden*, adamargon kinasbesunun baxtin tängäqun aqsa, *die Menschen erhalten für*

*Handarbeit Geld*, aihil puran mandakaqsuna basneki, *der Alte legte sich wieder zur Ruhe*, sor te setux moqorbesun tetu buqo, *so dass man ihn nicht wecken muss*.

§ 182. Die Wiederholung des Infinitivs vor dem Verbum finitum zur Verstärkung eines Begriffes findet in einer Weise statt, die es zweifelhaft lassen muss, ob uns der Dativ des Infinitivs oder der Infinitiv mit nachfolgender Fragepartikel (§ 142) vorliegt; z. B. taztuna wa leker tazdo, *ich werde dir den Eimer wohl geben*, buxarika arux saksuna saqunko, *sie thun zwar Feuer in den Ofen*, desikax butkesuna gena tequn butko, *bedecken aber nicht das Loch*. Nicht unbeachtet darf bleiben, dass diese Stellen in dem aus dem Russischen übersetzten Texte vorkommen.

§ 183. Beispiele für den Gebrauch des abgekürzten Infinitivs in Zusammensetzungen namentlich mit baksun in der Bedeutung «können» sind folgende: isa saki selle, arcesbatuksa, *jetzt ist er ein wenig besser, er kann sitzen*; za isa ef kua eesbakal teza, *ich kann jetzt nicht in euer Haus kommen*, aqes tetubaki, *sie konnte nicht nehmen*, setu učen ladeci bulk bakal tetu setu iades, *er kann ihr keine mit Honig bestrichene Semmel geben*, za tewaxt taes tezabaki, *ich konnte damals nicht reisen*.

§ 184. Der Gebrauch des ersten Supinums hat nichts Auffallendes an sich; z. B. ahi- len taralax kallepi biasuntun şumax ukşan, puran nepaxesanal setux lanexai, *der Alte rief die Faule um das Abendbrot zu essen und legte sich wiederum schlafen*, biesan baneko, *wer wird (kann) sterben*, oşā tazgo kalnana kua acişsan, *dann werde ich in's Haus der Grossmutter gehen, um zu spielen*.

§ 185. Für den Gebrauch des zweiten Supinums sind mir folgende Beispiele vorgekommen: boşşama uşsun, *sich satt trinken, d. h. bis zur Sättigung*, finaxobakama, *bis zur Beraus- chung*, aba te zax eka ukaljan baba egama, *ich weiss nicht, was wir essen werden, bis der Va- ter kommt*.

§ 186. Das Particip der gegenwärtigen Zeit wird häufig attributiv gebraucht und er- setzt dann einen Relativsatz: oçegal parial, *Kleidung, welche gewaschen werden soll*, Wäsche, tağal egal adamar gölöne bako, *es werden viele Menschen sein, welche gehen und kommen*, şum ukal waxt, *die Zeit, da das Brot gegessen wird*; beg çegal am, *die Seite, wo die Sonne aufgeht*; beg buibakal am, *die Seite, wo die Sonne voll wird, d. h. West*.

§ 187. Bei attributivem Gebrauch hat das Particip gewöhnlicher die auf a ausgehende Form; z. B. qaçkala ga, *eine schmerzhaftige Stelle*, acesbala warşis, *eine verderbliche Gewohnheit*, etar maımandala aşur bu zasta, *was für wundersame Sachen sind bei mir*; nepaxesunun tağala waxt arine, *es kam die Zeit zum Schlafengehen*.

§ 188. Attributiv wird auch das Particip der vergangenen Zeit gebraucht; z. B. bin mandi bar, *des Kopfes übriggebliebener Theil*, anşag te setuğo buqoqsai farpi aşen qaibakaquni, *kaum wollten sie mit dem erbeuteten Gute zurückkehren*.

§ 189. Hin und wieder finden wir das Particip der Vergangenheit vor andern Zeit- wörtern in einer Art von gerundialer Stellung; z. B. arci şumqun ukşsa, *nachdem sie sich ge-*

setzt, essen sie Brot; gänko nizeri gend asnax burreqsai, vom Lager aufgestanden aber machte sie sich an die Arbeit.

§ 190. Eine engere Verbindung hat dieses Particip mit dem nachfolgenden Verbum, wenn es eine Ergänzung der durch das Hauptverbum ausgedrückten Handlung bildet und solche Nuancirungen bezeichnet, welche in andern Sprachen durch Zusammensetzung ausgedrückt werden; z. B. zu wax tapi bezubo, ich werde dich schlagend tödten, d. h. todtschlagen; te cuppi éngo, selbst wirst du springend hervorkommen, d. h. hervorspringen, paraski gena bilazärün ari bazpi Tifliza, Freitag Mittag aber gelangte ich kommend nach Tiflis, d. h. erreichte ich Tiflis; ema purpi are emaal purpi face, wie viel fliegend gekommen und wie viel fliegend gegangen sind, d. h. herbei und davon geflogen sind; ekaz zu asbi aqé, was ich arbeitend erhalten d. h. erarbeitet habe; baban muminax boti éicéri, der Vater nahm das Wachs schneidend heraus, d. h. schnitt es heraus.

§ 191. Das Particip der Vergangenheit wird auch angewandt, um das Gerundium der Vergangenheit zu ersetzen, indem die Postposition oša hinzugefügt wird; z. B. telin arituxo oša, nachdem man von dort gekommen war; Armeinun muzen bawat zombakituxo oša, nachdem die armenische Sprache ziemlich erlernt worden war, bez purituxo oša, nachdem ich gestorben bin.

§ 192. Beispiele für das Gerundium der Gegenwart sind folgende: tagatan sa jeka war hane lamandi zal, beim Gehen (d. h. als ich ging) stiess ein ungeheurer toller Hund auf mich, biasun gergeca tagatan wi wicimugox waxol taša, wenn du am Abend in die Kirche gehst, so nimm deine Brüder mit dir, tagatanal pine, und im Fortgehen sagte er.

§ 193. In Betreff der Conjunctionen ist ausser dem über al und qan bemerkten (§ 140 f.) noch einiges über verschiedene derselben zu berichten. Zuvörderst fehlt dem Udischen wie manchen andern kaukasischen Sprachen die Disjunctivpartikel. Man kann sich ohne dieselbe behelfen; z. B. baba nana kuaqun te? Sind der Vater und die Mutter zu Hause oder nicht? teza aba apéia seri, ich weiss nicht, ob es falsch oder wahr ist, zangniux dugequn te, haben sie die Glocke geschlagen oder nicht? Oder man wendet das aus dem Persischen entlehnte ja an, das sowohl einfach als doppelt auftritt: ja samegenane ego ja samegārda, er wird übermorgen oder überübermorgen kommen, ja gölö ja kiçi, entweder viel oder wenig. Die beiden Conjunctionen ama und gena, welche beide «aber» bedeuten, unterscheiden sich so, dass letzteres nie die erste Stelle einnehmen kann: meta qati gena, inzwischen aber, ekan gena bo, was wirst du aber machen? tia gena, dort aber. — Vielfach wird or, da, wie, theils einfach, theils mit dem Zusatz te angewandt; z. B. or xe açar tene, da das Wasser nicht rein ist, or icugon baroqun, wenn sie selbst fallen werden, or te bituntux zoqallebo taralen ene tetu aba ekaqun aqi, wenn die Faute alle gezählt haben wird, dann weiss sie nicht, was sie thun soll. Auch kommt or im Nachsatz vor: anzag te sono kuaç isabakalanebaki or dadalen . . . kaum näherte sie sich dem Hause, als der Hahn . . . anzagte setugo buqqsai — or te, kaum wollte sie — als; in anderen Fällen finden wir anzag — or ohne jenes te, welches häufig beim Pronomen und den davon abgeleiteten Partikeln vorkommt, so korte, sorte, sete te, ete te, etar

te . . . und in beiden Fällen trennbar ist; z. B. sate un za katenk xib gi qullugba, *eins nur, diene mir dafür drei Tage*. Correlativ gebraucht sehen wir: etar-setar und etar-sor, *wie-so, etenk-setenk, wozu-dazu, ete-sete, weshalb-deshalb*.

§ 194. Um indirecte Rede wiederzugeben, bedient man sich einer einleitenden Conjunction te, *dass*; z. B. un exnu, te zu sel ailzu, *du sagst, dass du ein guter Alter seist*, eig. *du sagst, dass «ich bin ein guter Alter»*; piquun, te isa zombakala waxt tene, *sie sagten, dass jetzt nicht Lernzeit wäre* (eig. *ist*).

---

## SPRACHPROBEN.

### I.

1. Wi baba kua? — T'e. 2. Maa tace? — T'ezaba (teza aba). 3. Nana kua tene? 4. Ek-tagen ef kua. 5. Bes kua ekabu? 6. Zu busazu, sa kiçi buzaqsa şum ukaz. — Gölö sel, eke tagen. 7. Sa kiçi fi eça. 8. Wi baba ewaxt eğala? — Haisa enego. 9. Zu mandazu wi baba eğama. 10. Wañ ema wiçinan? — Xib. 11. Te pa maqun? — T'e zaaba. 12. Un me çagel cirik manui? — Wa tewaba mazui? Zu Tifliza kalzuexai. 13. Un ema usena tianu? — Bez tia baksun muğ usenne. 14. Purañ tagallu? — T'e, kalpesunaxo çixarzuxe. 15. Isa eka ballu? — Zaal tezaba, begen etara baksa. 16. Za buzaqsa qulluga baigaz. — Gölö sel. 17. Ema usena wi babax nanax te wa ake? — Baneko bip usen. 18. Etara wi uken portbesa? — Un sor beğsan oxarine. 19. Eke unqan zu joldaşbaken. — Zu gölö muqzu bako. 20. Ewaxt un qulluga baigain, tewaxt zual tazgo qeiri ganu.

### I.

1. Ist dein Vater zu Hause? — Nein. 2. Wohin ist er gegangen? — Ich weiss nicht. 3. Ist auch die Mutter nicht zu Hause? — Die Mutter ist zu Hause. 4. Lasset uns in euer Haus gehen. 5. Was ist in euerem Hause? 6. Ich bin hungrig; ich will ein wenig Brot essen. — Sehr gut, lasst uns gehen. 7. Bringe ein wenig Wein. 8. Wann wird dein Vater kommen? — Sogleich wird er kommen. 9. Ich werde bleiben, bis der Vater kommt. 10. Wie viel Brüder seid ihr? — Drei. — 11. Wo sind jene zwei? — Ich weiss nicht. 12. Wo warst du bis zu diesem Zeitpunkt? — Weissst du nicht, wo ich war? Ich lernte in Tiflis. 13. Wie viel Jahre bist du dort? — Mein Aufenthalt daselbst sind acht Jahre. 14. Wirst du wieder hinreisen? — Nein, ich habe das Lernen beendet. 15. Was wirst du jetzt machen? — Auch ich weiss es nicht, lasset uns sehen, wie es sein wird. 16. Ich will in Dienst treten. — Sehr gut. 17. Wie viel Jahre hast du deinen Vater, deine Mutter nicht gesehen? — Es werden vier Jahre. 18. Wie erträgt es dein Herz? — Da meinst, als ob es leicht sei. 19. Geh, du und ich wollen Kameraden sein. — Ich werde sehr froh sein. 20. Wenn du in Dienst trittst, dann werde auch ich an eine andere Stelle gehen.